

## CAP. II.

### Degli obblighi della Unione Nazionale Italiana verso gli Ascritti

---

1. L'Unione Nazionale Italiana si obbliga di avere sempre a proprie spese fisso e stabile un Medico accreditato della Città, il quale sarà tenuto di andare a visitare ogni e qualunque Ascritto infermo a sua richiesta, tanto in Città, che nei sobborghi, e di assisterlo con diligenza ed attenzione tutto il tempo che durerà l'infermità.

2. L'Unione Nazionale si obbliga di assegnare nella Città uno o due Speciali dei più rinomati,

---

## Zweytes Kapitel.

Von den Pflichten der  
Italiänischen National-Versam-  
mlung gegen die Mit-  
glieder.

---

1. Die Italiänische National-Versammlung verpflichtet sich, immer auf eigene Kosten einen steten in der Stadt angesehenen Arzten zu halten, der die Pflicht auf sich haben wird, jedes Mitglied, wann solches es anverlanget, in einer Krankheit, es sey in oder vor der Stadt, zu besuchen, und ihm wäh- rend der Zeit, als die Krankheit dauert, mit aller Sorgfalt und Aufmerksamkeit beizuspringen.

2. Die National-Versammlung verbindet sich, einen oder zweyen der berühmtesten Apotheker in der

perchè questi somministrino agl' infermi Ascritti tutte quelle medicine , che abbisogneranno nelle loro malattie : escludendo pero ferite cagionate da risse, morbo gallico, e purghe volontarie; mentre in questi casi non intende l'Unione di fornire Medicine agli Ascritti, siccome anche non intende di doverle loro incominciare a fornire, se non dopo passati sei mesi dalloro ingresso nella Unione medesima. Ma per evitare ogni e qualunque equivoco nel ricevere dallo speciale le Medicine, gli si dovrà presentare un ricapito legittimo, cioè un Foglio espressamente stampato, e segnato dal Prefetto della Unione, da ricercarsi, come si noterà nel seguente Capitolo : nel qual Foglio dovranno scriversi dal Medico le Ricette necessarie. In caso però di estremo bisogno, si permette agl' Infermi Ascritti di prendere

Stadt anzuweisen, welche den Kranken Mitgliedern alle jene Arzneyen, die sie in ihrer Krankheit nöthig haben, abreichen werden; nur nimmt sie hier aus, Wunden; die aus Kaufhändeln entstanden sind, venerische Krankheiten und freywillige Purganzen; denn in diesen Fällen ist die Versammlung keineswegs gesinnet, den Mitgliedern Arzneyen zu verschaffen, eben so wenig als sie sich auch einverstehen kann, mit der Abreichung derselben den Anfang zu machen, wenn sechs Monathe von ihrem Eintritt an in die Versammlung nicht verflossen sind. Um aber alle Zweydeutigkeiten bey Empfang der Arzneyen von dem Apotheker auszuweichen, wird man ihm eine förmliche Anweisung, nämlich ein zu diesem Ziel und Ende eigenes gedrucktes und von dem Vorsteher der Versammlung unterschriebenes Blatt, welches, wie in dem folgenden Ka-

dalla nostra spezieria, anche senza il Foglio, la sola prima Medicina, mostrando bensì allo speciale il libretto della Unione. Questa prima Ricetta poi dovrà essere insieme colle altre susseguenti riportata nel Foglio.

5. Inoltre si obbliga l'Unione Nazionale di somministrare ad ogni Infermo Ascritto, dopo cioè sei mesi della sua aggregazione alla Unione medesima, un Talle-  
ro di grossi trenta per settimana, dariceversi ogni sabato: e questo sussidio gli continuerà durante la sua malattia, ed anche un' altra settimana dopo che avrà licenziato il Medico: confidando però l'Unione, che l'Ascritto non farà uso di questo straordinario sussidio, se non se nel caso di vero e reale bisogno, per non togliere alla Unione i mezzi di poter più largamente ajutare quegli Ascritti poveri infermi, i quali non ave-

pitel angezeigt ist, muß anverlangt werden, vorweisen müssen, in dieses Blatt müssen alle nöthige Recepten des Arztes eingeschrieben werden. In einem dringenden Nothfalle aber ist es den kranken Mitgliedern erlaubt, aus unserer Apotheke auch ohne dem gedruckten Blatt, aber nur allein die erste Medicin hohlen zu lassen, indem sie dem Apotheker nur das Büchlein der Versammlung vorzeigen dürfen. Dieses erste Recept muß alsdann mit den anderen nachfolgenden in das Blatt insgesamt eingetragen werden.

5. Ueber dieß verpflichtet sich auch die National = Versammlung, jedem kranken Mitgliede, doch nur erst sechs Monathe nach seiner Einschreibung in die Versammlung, wöchentlich einen Thaler oder dreißig Groschen, die er alle Samstag zu empfangen hat, abzureichen;  
G

s'ero altra migliore risorsa, che  
nella pietà della stessa Unione.

4. Alla morte di ciaschedun As-  
critto, l'Unione si obbliga di far  
invitare tutti gli altri individui,  
per accompagnarlo alla sepoltu-  
ra; e indi di far subito celebrare

mit dieser Behülfe wird während seiner Krankheit, und auch eine Woche darnach, wann ihn der Arzt schon wird verlassen haben, fortgeführt werden. Unterdessen hat die Versammlung das feste Vertrauen, daß ein Mitglied von dieser ganz besonderen Aushülfe nur dazumahl einen Gebrauch machen wird, wenn wahre und wirkliche Noth vorhanden ist, um der Versammlung nicht die Mittel zu benehmen, jenen armen franken Mitgliedern, welche nirgends als zu dem Mitleiden der Versammlung ihre Zuflucht zu nehmen im Stande wären, mit mehrerer Freygebigkeit beyspringen zu können.

4. Bey dem Todfall eines jeden Mitgliedes verpflichtet sich die Versammlung, alle anderen Mitglieder einladen zu lassen, und den Leichnam zu begleiten, alsdann ohne Verzug in der National-Kir-

nella propria Chiesa Nazionale novanta messe in suffragio dell'anima sua.

5. Nel caso che l'Ascritto, dopo dieci anni della sua aggregazione, divenisse così povero e veramente inabile a poter somministrare li cinque fiorini e carantani trenta sei all'anno, l'Unione, riconosciuta la vera sua povertà, lo giubilerà, cioè lo renderà libero dall'annua contribuzione suddetta, senza però ch'egli perda veruno di quei vantaggi spirituali e temporali, che aveva diritto di pretendere, contribuendo annualmente: onde e nella sua infermità sarà assistito con medico, medicine e un Talero la settimana, e dopo la sua morte gli saranno celebrate le novanta messe, come sopra.

che selbst neunzig Messen als Fürbitt seiner Seele lesen zu lassen.

5. Im Fall, daß ein Mitglied nach zehn Jahren seiner Einverleibung so arm, und wirklich außer Stand gesetzt würde, die fünf Gulden und sechs und dreyßig Kreuzer ferners beytragen zu können, so wird die Versammlung, nachdem sie die Bestätigung seiner wahren Armuth eingehohlet hat, ihn jubiliren, nämlich ihn von dem besagten jährl. Beytrage gänzlich lossprechen, ohne daß er jedoch einen einzigen jener sowohl geistlichen als weltlichen Vortheile, auf die er noch Anspruch zu machen hatte, als er noch seinen jährlichen Beytrag leistete, verliehren darf; dahero wird ihm auch so wohl in seiner Krankheit mit dem Arzte, den Arzneyen und dem wöchentlichen Thaler beygesprungen, als auch nach seinem Tode die neun-

6. Se l'Ascritto fosse così povero, che non lasciasse il bisognevole per essere sepolto, nè i di lui parenti fossero in istato di caricarsi di questa spesa, in tal caso la Cassa dell' Unione somministrerà per la sua sepoltura fiorini dieci, e inoltre lasciando nello stesso stato di miseria o la moglie o i figliuoli, saranno somministrati altri dieci fiorini per li loro istantanei bisogni e sollievo: quali fiorini venti saranno defalcati dalle novanta messe, delle quali non si celebreranno per lui, se non che cinquanta.

7. Tutti gli Ascritti riceveranno ogni anno, nella festa della Purificazione di Maria Vergine, li 2 Febrajo, una candela benedetta.

zig Messen, wie oben gesagt, gelesen werden.

6. Wenn das Mitglied so arm wäre, daß er nicht so viel hinterließe, um begraben werden zu können, oder daß seine Anverwandte außer Stand wären, solche Unkosten auf sich zu nehmen, so werden in diesem Falle aus der Cassa der Versammlung zehn Gulden zur Begräbniß hergegeben; und wenn das Mitglied über dieß sein Weib oder seine Kinder in einem mühseligen Zustande hinterließe, so werden selben ebenfalls zehn Gulden zur dringendsten Nothdurft und Aushülfe abgerechnet werden: diese zwanzig Gulden werden alsdann von den neunzig Messen abgezogen, und nicht mehr als fünfzig gelesen werden.

7. Alle Mitglieder werden am Maria Reinigungsfest, als am 2ten Februar, eine geweihte Kerzen empfangen.

8. Sarà in piena liberta di tutti gli Ascritti di vedere ogni e qualunque volta loro piacerà, senza veruna eccezione i Libri, dove trovansi registrati i Conti dell'Unione Nazionale, di visitarli, e di esaminare l'amministrazione di detta Unione. I libri suddetti resteranno sempre appresso il Prefetto pro tempore della Chiesa ed Unione nationale medesima.

Finalmente per regola e soddisfazione di ognuno, si avverte, che tutti i Capitali della Unione Nazionale Italiana sono stati depositati nella Cassa Universale dei depositi delle Pie Fondazioni, e che ogni anno, si deve render stretto conto del Dare e dell' Avere, del Debito e del Risparmio alla Imperiale e Reale Commissione Suprema delle medesime Pie Fondazioni, a norma del Decreto Aulico dei 3 Giugno 1784, in cui

8. Es stehet jedem Mitgliede vollkommen frey, zu allen Zeiten, ohne Ausnahme, wenn es immer gefällig ist, die Bücher, wo die Rechnungen der National = Versammlung eingetragen sind, einzusehen, und die Verwaltung der besagten Versammlung zu untersuchen. Die oberwähnten Bücher befinden sich immer bey dem Vorsteher (pro tempore) der nähmlichen Kirche, und National = Versammlung.

Endlich ertheilet man zur Nichtschnur und Befriedigung eines jeden die Nachricht, daß alle Capitalien der italiänischen National = Versammlung in die Universal = Depositen = Cassa der milden Stiftungen gelegt sind, und daß alle Jahre genaue Rechnung von dem Empfange und Ausgaben, von den Schulden und Ersparniß bey der K. K. Hof = Commission der gedachten milden Stiftungen gelegt werden muß; und zwar vermög eines Hofdecrets vom 3ten Junius 1784, wo

viene anche ordinato al Prefetto della Nazione di non dover nell'Amministrazione fare veruna Spesa inutile, sotto pena di esserne risponsabile del proprio.

Per rendere più chiaro il secondo Articolo del Capitolo II. di queste nostre Costituzioni, concernente il beneficio delle Medicine, si fa noto, che qualunque Ascritto che cada malato, volendo profittare del beneficio suddetto delle Medicine, debba fare sempre spedire le ricette occorrenti dal Medico attuale dell'Unione Nazionale, altrimenti lo speciale non ha facoltà di spedirle, seppure non accada un caso repentino, in cui si debba far uso di quel Medico che si trova nel momento; nel qual caso la prima sola ricetta fatta da altro Medico, potrà essere spedita dal nostro Speciale.

dem Vorsteher der Nation anbefohlen wird, in der Verwaltung nicht die geringste unnütze Ausgabe zu machen; im Ermangelungsfalle soll er mit seinem eigenen Vermögen dafür zu haften haben.

Um das im zweyten §. des II. Kapitels unserer Constitutionen Enthaltene noch mehr zu jedermanns Verständniß zu erklären, muß man gegenwärtig beysehen, daß von Seiten unsers Apothekers keine Medicamenten für diejenigen Kranke werden verabfolgt werden, welche sich von andern Medicis die Recepten verschreiben lassen.

Diese Recepten müssen also von dem Medico der National-Versammlung aufgesetzt werden; es sey denn, daß ein plöcklicher Fall es nicht zugebe; denn bey diesem Umstande wird der Apotheker die nöthigen Medicamente, doch nur auf die erste von einem andern Medico aufgesetzte Recepte abgeben, die andern Recepte aber müssen von dem Medico der National-Versammlung verschrieben werden.